

Extracto del Plan de lenguas de Astarloa

por Guillermo de Humboldt

Al escribir mi «Guillermo de Humboldt. Estudio de sus trabajos sobre Vasconia» encontré en un trabajo inédito del sabio filólogo prusiano (Análisis de la lengua vasca) una cita de *ilten dozac* referida tan sólo a *Coll*, 101, 4. Como no pude encontrar esa cita por parte alguna, supuse leyendo un trabajo de Azkue en la revista «Euskera» que se trataría de la *Collectanea lingüística* de la Staatsbibliothek de Berlín, Unter den Linden 38 y me dirigí en demanda de datos al director de su sección de manuscritos, preguntando si se refería a algún trabajo de Astarloa porque ya vi por alguna otra obra del presbítero durangués que tenía afición al verbo *il*.

Muy a la europea me respondió el director de dicha sección —que creo se apellida Christ— que el trabajo en cuestión era nada menos que el extracto de un manuscrito hoy perdido de Astarloa y enseguida pensé en hacerme para la Sociedad de Estudios Vascos, con una fotocopia de dicho extracto para ofrecerlo así a los estudiosos y paisanos del laborioso presbítero Astarloa, utilizando parte del folio 73 titulado «Diversos trabajos de W. v. Humboldt sobre la lengua vasca, 1.^a parte».

La posibilidad de que aún aparezca el manuscrito original hace que transcribamos esta fotocopia trilingüe sin traducción alguna, como verá el lector, y conservando su foliación.

J. GARATE

I

Plan de Lenguas o Gramática Bascongada en el Dialecto Bizcaino por D. Pablo Pedro de Astarloa y Aguirre (en Durango) 2 Vol. 4. Manuscrito.

Astarloa viene de Acha, peña y Arlua, una porción i. e. de peña porción (Arloa es castellanizado).

Aguirre de Aguiri (Guipuzc. Agueri) paraje descubierto.

1. Ch und t verwechselt. Erro Alf. 69.

Alle Sprachen haben viel Unvollkommenheiten—die Biscayische sieht der Verfasser als das einzige Muster an—(dieser) Plan ist weniger so zu lehren als einen Plan der Vollkommenheiten einer Sprache an der Biscayischen zu geben.

Diese war gemein: a toda o a la mayor parte de la Peninsula.

Er schreibt in seinem Dialekt, weil su seinem Zweck jeder gleich gut ist, u. er seinen am besten Weiss.

Es pues el Bascuence la sola lengua que con justo título puede llamarse perfecta y acabada.

Alle Grammatiken gehen bloss von den Gewohnheiten ihrer Sprache aus, statt allgemeine Regeln aus der Natur der Sache aufzustellen.

Er will dies tun und die Biscayische Sprache nur zum Beispiel brauchen.

P. 1. Buchstaben.

Istruccion 1. Anzahl 28.—Mehr als im Deutschen.

Ch, Ll, Ñ, Rr, Ss, Tz, Ts.

Weniger: H, Q, V, W, Y.

C. 2. B wird wie von uns ausgesprochen.

Reine z unter die Zunge wie unter wir: th (im Englischen, C weniger).

C. 3. Unterschied zwischen C und z und k.

C. 4. Cho. (v. gr.) wie im Italienischen cio Tsch.

C. 7. F—findet sich in keinem Biscayischen Wurzelwort. Wird aber an die Stelle von B. und P. gesetzt. So sagt man Nafarra für das Land da Nabarra, cosa parda heisst. So apaldu oder afuldu, cenar, so aupa oder aupa, interjección de desafio, etc.

C. 8. G immer wie wir in ga, gang.

C. 10. J (Y consonne) Wird wie das atge in Patois ausgesprochen wie in mainatge, menage.

Aspiration unnatürlich; Kehle nicht zur Spiration genutzt; jeder Buchstabe kann aspiriert werden, also. zufällig; Der Hauch kommt nur bei beängstigter.

II

Kraft hervor; also immerhin im rauhen Norden und erstickenden Süden aber warum im schon gemässigten Klima. Das castellanische Jota ist das Basquische fuertemente guturizada.

C. 11. K.—Warum in seinem Dictionen kein K und doch ein Q mit u, que. Nur um sich den Gebrauch zu bequemen.

Ll-mouillé, C. 13. fehlt dem Labort. u. Navarrischen Dialekt in den Pyrenäen *Erro. Alf. 74.*

C. 16. Ñ wie im Castellanischen.

C. 19. R. Das weiche bleibt immer doch *r* das heisst das Zittern der Zunge, Geschieht das nicht wie bei den Kindern, so wird ein *d* daraus. R u. l verwechselt. *Erro Alf. 60.*— Esta letra es esencialmente distinta de la rr.—pues pertenecen a diferentes familias la r es lingual porque se forma sacudiendo la lengua el extremo inferior de la encía; y la Rr es dental pues resulta o es el sonido que mete el aliento en el sacudimiento de los dientes y estando la lengua mirando con su punta al paladar.

Suena la r entre nosotros como en las voces castellanas arar, araña, arenga (Astarloa und wir sprechen diese Worte so aus, dass man r und d. schwer unterscheidet, tun das auch die castellaner wirklich?) todas las lenguas deben de hacer Sonar de esta suerte a la R sencilla y a la doble como suena en Arrancar, Arremeter, Arrostrar escribiendo con doble rr las voces rei, ropa, rosa, roma pues su r es doble.

C. 21. S.—scheint wie unser s ganz so, so oft Consonannt folgt. Zwischen zwei Vocalen wie sch. Se forma con el sacudimiento del aliento en los dientes, aber nicht wie beim Z a la punta sondern a la raíz de los dientes;

C. 22. Ss.—con sibilación *sch.*

C. 24. Ts.—kann nur gehört werden. das t wird fast besonders ausgesprochen: das s dann mit einen in sich gehaltenen Zischen. Se forma separando los dientes y estrechando con la lengua un si es,

no es el aliento que sale de resbalón sacudiendo las encías. Tz wird los dientes apretados ausgesprochen; ts los dientes abiertos.

C. 25. Tz resulta de la explosión del aliento *elasticado* por el subito despliego de los dientes.

C. 26. u wie wir.

C. 27. x wie unser sch.

c. 28. z.

Istrucción 2.

Tratado 2.

C. 3. De las letras dialecticas (welche die Dialekte unterscheiden) Die Dialekte hat nur die Basquische und die Griechische Sprache (Zu sehr von dem

III

wahr ist, weil wirklich alle Regeln in allen 3 Dialekten gleich scheinen) und dass sie 3 hat ist eine ihrer grössten Schoenheiten.

La lengua debe ser un signo o espejo de la naturaleza.

Alle Sprachen haben die Analogie mit den Entes criados. El reino de las letras, el de las silabas y el de las Voces mit den drei Watureichen.

Es muss aber auch eine Analogie sein en las lenguas con la naturaleza increada esto es con el ser supremo a quien la lengua ha de representar como signo.

Dies tut nur die Basquische Sprache durch ihre drei ,Dialekte durch die sie representa a su Jaungoicua con toda aquella identidad que puede ser perceptible al entendimiento más perspicaz y susceptible al más relevado Signo.

Efectivamente que similitud más propria (sic) más idéntica y que más se acerque a su signado pueden hallar los teólogos católicos para dar a entender la trina unidad que costituye al supremo ser y forma entre ellos aquel soberano misterio de la Beatísima Trinidad que la que presenta el Bascuence en su unidad entitativa y su trinidad dialectica? Me atrevo a decir que no hubiera tenido la Religión tantos faccionarios, separados de la verdadera unidad por la oscuridad de este adorable misterio, si se hubiera conocido el Bascuence y la analogía que tiene esta lengua con la naturaleza increada en el misterio constitutivo de su Sacro Santo Ser (Andere Geistliche haben gefunden, es mache das Geheimnis der Dreieinigkeit zu klar dadurch).

Nos presenta el Bascuence en sí mismo una unidad entitativa y indivisible con una trinidad de dialectos real y verdaderamente distintos entre sí, pero que cada uno de estos dialectos sea toda la unidad de la lengua Bascongada y sin embargo de esto no sea el Bascuence sino una sola lengua verdadera. (Daher kommt es dass Astarloa alle Dialekte für gleich gut und alt anerkennt, und alle gleich ehrt).

Letras dialecticas sind Ch, E, I, O, Tz, Ts, u und b, i consonne Von den ersten sagt er nichts.

B setzt des Biscayische Dialekt immer da, wo ein Wort, das mit u endigt mit einem anderen, das mit einem Vokal anfängt, verbunden werden soll. Guipuzcoa und Labour tun das nicht. z. B.

IV

Visc. Buru-b-a, Escu-b-a Lab. u. Guip. Buru-a, Escu-a. Y consonne setzt Vizcaya, nicht Guipuzcoa u. Labour, wo ein Wort, das mit i endigt, mit einem, das mit einem Vokal anfängt verbunden wird.

Lab. u. Guipuzc. Euri-a, Egusqui-a,

Vizc. Euri-j-a, Egusqui-j-a,

C. 4. Letras Eufónicas.

Vorzüglich A u. R. u. am meisten in den Auxiliaren des Verbums. A, wo zwei Consonante unangenehm zusammenstossen.

v. g. aus Ilten dot io mato a aquel, eine andere Conjugation zu machen, die yo los mato..... heisst muss an das t ein z gehängt werden. Daher schreibt man *a in* Ilten do-daz. So aus Ilten doc, tu lo matas, Ilten dozac tu los matas weil hier z vor c kommt (1).

R fängt kein Wort an. Erro Alf. 164) zwischen zwei Vokalen v. g. Iru-r-eun 300. Vor Wörtern die mit Vocalen anfangen sollen oft Consonanten stehen, die nicht nur bedeutunglos sind, sondern auch noch verwechselt werden können. Erro. Observ. 183.

Auf ähnliche Weise nach eufonicas S. T. N.

P. 2.—Sílabas.

instr. 2. Poligrammas.—Die aus mehr als einem Buchstaben bestehen.

c. 1.

(1) Véase mi introducción y la página 188 de mi libro. J. G.

Art. 1.—Silben von 2 Vokalen. Die einzigen Diphthongen des Basq. au, ai, eu, ei, ui, oi.

(Legitime Silben nach ihm sind in folgender Masse u. Menge.

V.	5	Illegitime: v. v. v.
V. v.	6	c. c. v.
c. v.	112	v. c. c.
v. c.	110	c. c. v. v.
c. v. v.	134	v. v. c. c.
v. v. c.	132	v. v. v. c.
c. v. c.	2352	c. v. v. v.
c. v. v. c.	<u>2814</u>	
	5665.	

Also hat das Basq. gar kein Br. Bl, Tr. etc. wie die Larramen-
dischen Worte? Es gibt aber doch einige Wörter von dieser Art
mit r. Z. B. br—v. g. abria, a descubierto del aire—dr—v. g. andria
von Alten sagte man aber anderia de andia y erija die Eitele,
u. in Compositis noch echanderia, kaseru.—tr—v. g. Troquiua,
Tanz, Traña red barredera. (Von P. B. Instr. 1. Cap. 1. Arb. 1 bis
Instr. 3. C. 2. Art 4. und finden sich in Abschrift. Es ist zum Theil
doppelt unterstrichen. 1811.

Vergl. *Erro. Observ.* 122.

P. 3. Palabras.

Instrucc. 1. Origen: Folgende Quellen:

TRAT 1. Primeras y inocentes articulaciones del hombre niño.
Behauptet selbst immer beim ersten Kinderweinen, in den Jungen
a, in den Mädchen e gehört zu haben.

Scheint Volksglaube. Oft hörte im Porticus der Kirche ein Kind
A zur Taufe getragen schreien und wunderte

V

sich darüber. Die Amme antwortete Esta bada, Jauna aarra? Ist
es nicht Herr, ein Knabe?

C. 1. O spricht das Kind am spätesten aus, als die anderen Vokale.
1. Monogrammas del niño.

Art. 1-3. A, E, I, U, als Radices des Basq. betrachtet.—Darauf
zurückzukommen.

C. 2. Poligramas del niño.

(Immer auf Rangordnung gesehen. Erst ait in aita, Vater, después del Padre debía dicho hombre niño honrar a la madre con sus primeras atenciones)

Assaba.— Antepasados o Padres, de Atze, atzia cosa de atrás y aba, Padre Vorvater.

Ugassaba, el amo, de Ugatz, pecho y Aba, Padre Padre mantenedor.

Art. 5. *Titiburuba*, el pezón, Titijac eigentlich los pechos.

Art. 6. Spuren dass Pa für Brot gebraucht wurde.

Pamichia, Panecito delgado de cierta figura proverbial en Durango.

Pampuleta, Pan redondo.

Paparra, el intervalo entre los dos pechos.

Papaua, Espantajo de niños, de pap, pues y aua, la boca, ai viene el que te comera el pan.

Papuba, los carrillos (sic).

Art. 7. Mama quiere decir bebida pero solamente en conversaciones pueriles, de cualquier líquido.

Art. 8. Chacha, fruta auch nur in Kindergesprächen. Doch kennt er kein anderes Wort dafür im Basq. Es gibt wirklich keins mehr. Wenn man sagen will el arbol lleva fruto sagt man: Suaitza betia dago esp.—el arbol está lleno. Frucht kann man nur durch frutuba ausdrücken.

Art. 11. Uaua. Es sind wirklich 4 Silben.

Im Peruanischen Kind. Im Bizcayischen ehemals wohl auch, Wenigstens im folgenden Wiegenlied, das allgemein und von undenklich altem Ursprung ist:

Uauachuba lo lo lo	Niño dormir, etc.
Ceuc orain eta neuc guero	tu ahora y yo despues
Ceuc guradozun 1. egunen baten	tu quando tu querras en un dia
Bijoc eguingo 2. do3. gu 4. lo	nosotros dos dormiremos.

1. ist 2. pers. zu, praes. mit Relation auf die 3 Person es, mit dem determinable gura, alles dies in Participium gesetzt durch n, und auf egun im Genitiv nur das en nicht *höher* hier gesetzt wird. Dass es bei egunen geschieht ist wegen der Energie.

2. Part. fut.

3. característica de 3 persona passiva a

4. 1 pers. plur.

Art. 12. Apa, con esta voz el hombre niño da a entender el descanso; profierela cuando no pudiendose sostener sobre sus pies y andando equilibrando cae dulcemente sobre sus asentaderas; con esta misma voz persuade también a los adultos a que tomen asiento o descansen.

Zum Beweis anderes Wiegenlied:

VI

Abrazo largo, niño chiquito	Apa lucebat, seinchu chicarra,
Abrazo largo haz tu.	Apa lucebat eguizu 1.
fruta hermosa de, lleno lleno estando	Chacha ederrez betebeterric 2,
luego me llegaré para ti	Laster elduconachazu 3

1. Imperat. 2. Ablat. consequential. 3. eldu, llegar—co del fut.—n + pers. agente—a radical—cha—characterist. de verbo recipiente—zu 2. pers. recip. Dann bedeutet apa auch beso.

Art. 13. Aup; dies sagt das Kind para dar a entender el levantarse; usa esta voz al tiempo que logra ponerse en pie después de mil esfuerzos trabajosos, como cantando la Victoria; de esta misma voz se valen nuestros adultos en sus desafíos, provocando con ella al enemigo y convidandole a que se levante y venga al duelo y de aquí el nombre aupadia, desafío, y el verbo aupadatu.

—Zorzico de un Poeta Marquines en cierta invectiva contra un cercano lugar, con motivo de un partido de pelota, que perdió este:

Avíais desafiado,	Aupadatu cenduban 3.
Que locura,	Au Zoraguerija,
y a que a pelota	certara ta pelotan
a toda Marquina	Marquina gustija.
Estos locos desafíos,	Aupada ero orreec
di tu, Motriques	Motricu essazu 2
¿no Marquina siempre	¿Estitu 1 nola beti
los ha sobajado	Marquinac auspastu? (1)

1. 3 pers. sing. agentis perf. indicat. con reg. pluralis patientis D. Z.

2. syncop de essan eguizu.

(1) Aludido en su Diario del Viaje Vasco, pág. 68. J. G.

3. 2 pers. plur. imperf. indicat.

(In diesen 13 Artikeln die ferneren Radices der Sprache bis zur 17 ten, nämlich: Ait, Ain, Aid, Ab, Ti, Pa, Ma, Cha, Chi, Na, Ua, Apa, Aup. Alle aus der Sprache des Kindes, das noch nicht spricht, herausgenommen, nur immer mit Bezug auf Rang nach Verstand. und oft Convenienz gründen.

TRAT 2. Interjeciones del adulto.

C. 1. Monogramas.

Art. 1. Ollua, gallina. Ehemals jeder Vogel; dann auf einen der gewöhnlichsten durch *Antonomasie*. Dann noch heisst Ollascua, Pollo (paxaro) crecido, Uollua, Gallineta (paxaro) de agua, Mossollua σμμος Mosollua, Buo, pajaro, romo, Ollagorra, pájaro sordo, Sorda, Becaza, Chocha. Etym. Interject. O die hoch heisst u. Lo schlafen zu einem Substantiv. gemacht. in lua u. in llua vertauscht.

Die in der Höhe schlafen.

Höhe und Kälte verwandte Begriffe in Otza.

VII

Art. 2. I, Interjencion der Sufocation, Oppression, Iquia, cuesta (warum nicht Iquija) cosa de Sufocacion. Ica, (perpehdicular?) Icaria, Zittern, was bei der Sufocation ist.

(Art. 1. 2. Radices bis 19 o. i. I ist doppelt aufgeführt).—D. Z.

C. 2. Poligramas.

Art. 1.

Oija, las encias, heisst eigentlic lo alto so das Zahnfleisch respetto de los dientes.

Oitu, acostumbrarse, literalmente altear acostumbrarse a ir en los altos por lo que presumo que este verbo fue Pastoril y el primer uso el indicar la domesticidad de los ganados que consiste en habituarse a los altos sin dejar sus rediles, esto es sin hacerse Cimarrones de cima que va en las cimas, montaraz lo mismo que bravo. Hernach allgemein.

Sehr viele Ortsnamen von der Wurzel o und oi. Oiz, del alto; Oienguren, la punta gurena de lo más alto; Oienarte, entre alturas; Oion, buen alto; Oizate, entre de 19 alto; Oinaz, de la colinita el ña diminutivo; Oba, alto de abajo; Oca, lo, ca für quija, alto; Oña, Oñate, entre alturas; Orio, alto penetrante puntiagudo *r* eufónica y

penetrante: el Orrio por Elorrio, Espinai; Oguena, el último (guena) del alte.

Art. 2. Ai, Ausruf eines anhaltenden Schmerzes, daher decadencia, derrumbadero, declivio, fluidez.

Auch davon viele Ortsnamen: Aija, declivio; Ajarza y Aiarza, lo mismo de muchas piedras, pedregoso; Aitola, paraje de declivos, t eufónica; Ailloa, descanso del declivio i. e. Plateau sur une côte; Aillica, paraje que no tiene Plateau, ca ist privatif wie ga (1) und das o von Aillo wird in i verwandelt; Allona, Aijanguiz, etc., de declivio largo no ancho. Anguia largo sin ser ancho.

(Art. 1-6 Radices bis zur 25 sten = Oi, Ai = D. Z.

Ca Que, Iza Ia Eia Ei, Jo, Sa, Ya.

En, Ene

Trat. 3. Modulaciones del órgano de la voz. Als natürliche, nicht willkürliche Modulationen der Stimme sieht er die Buchstaben und Silben an. Sie sind insofern Quellen Biscayischer Wörter als jeder seine bestimmte Bedeutung hat, heisst aber der Bildungsart des Buchstabens hergenommen.

ART. 1. Izarra von I, za Menge arr, der spitzenreiche wegen der Strahlen I Spitze = D. Z.

ART. 2. U.—Höhlung. Utza, ganz hohl, leer, nichts.

ART. 3. B.—Die Konsonanten können nicht für sich allein Wörter bilden, also sind sie nur Charakteristicas.

B ist die der 3. passiven Person im Imperativus. Il-b-egui, matelo aquel, Etorri-b-edi, venga aquel.

ART. 5. Ch-d. Verbuns recipiente en las voces.

VIII

Passiva pura y activa mixta v. g. Ilgo-na-cha-zu, Yo moriré en pro o contra de Etorrico-za-ch-a-taz, me vendreis en pro o contra mi.— Notas de abundancia.

N. B. Abgeschrieben.

(ART. 3-20. die verschiedenen Charakteristica nicht des Verbi) Itza, palabra, auch abundancia de puntas o radios, wohl nicht wie er sagt, weil es mit so vielen Spitzen in die Seele dringt, sondern

(1) Me parece más probable que -ika proceda de -iaga. Leziaga, Lezika; Artiaga, Artika. J. G.

der getheilten articulierten Rede wegen, μερορεσ. Woher Mintza Mintzoera. Miña la lengua.

C. 2. Silabas como modulaciones.

Art. 1. v. v. Alle radical.

Art. 2. v. c. Radical: ac, ec, ic, en, al, il, ol, an, on, oñ, orr, ur, urr, ez.

N. B. Abz. Art. 3. c. v.

Art. 4. v. v. c. Ausser eun und ain, tanto, wird keine zur Wortbildung gebraucht.

N. B. Abz. Art. 5. c. v. v.

Art. 6. 7. c. v. c. c. v. v. c.

Trat. 4 la Onomatopoeia o ruido de las cosas.

Sehr viel Onomatopoeia, v. g. Ura, Wasser.

Instrucc. 2. Formation de las voces.

Trat. 1. formacion silabica 5665 sind nicht alle in usu, legitime Silben (Vorher weniger).

C. 1. Es steht wie eine Silbe, die sich mit einer letra muda endigt, in Anfang oder der Mitte eines Wortes.

C. 2. Eben so wenig daselbst eine die Silbe in einer Doppelbuchstaben Ch, I consonne Ll, Ñ, Rr, Tz, Ts, x, endigt. Wird so eine Silbe radical, so setzt man ihren Hellvocal an die Stelle.

C. 3. Es darf nicht eine Buchstabe zweimal nach einander kommen und zweimal tönen—Nur die Basq. Orthographie fehlt gegen diese Regel.

Atzoscol, Uña atza, oscola, del dedo cascara.

Agura. Alte ist von Gur hergeleitet.

Axia, in Guipuzc. Aicia.

Aria, warum nicht Arija, weil es von Ara kommt *u* also *ki i on es* ist. Artua war wohl vor der Erfindung des Mais üblich und bedeutete etwas anderes (1). Die ROEMER reden schon von pan de mijo in Spanien, dies heisst, artachia. War dies eine Diminution, so musste es mal in Primitivum geben.

Biorra. Man würde ausgezischt werden, wenn man auf einer Stute in Guipuzc. und Vizcaya ritte, und es geschieht wohl mit fremden. In Alava ist es nicht. Bis vor Kurzem war es verboten, Stuten zu haben, und wer sie haben sollte, musste sie an der

(1) Dicen que el mijo como el castellano borona. Creía Aranzadi (Riev. I. 578) que Humboldt no conocía este hecho, quizá porque en el cap. 43 de la *Prüfung* relacionaba artoa con artea, encina, suponiendo que hacian pan de bellotas; véase la pág. 205 de *Los Vascos*. J. G.

Krippe im Stalle haben. Biorra de Bi radical que en compos. es cosa, y or, defecto, cosa defectuosa.

N. B. Abz.

Trat. 2. Formation significativa de las voces.

IX

C. 1. Wurzeln, die ausser der Zusammensetzung Bedeutung haben.

C. 2. die nur darin Bedeutung haben.

C. 3. Radicales características—de aumento, disminución, locales, Patronimicas.

C. 4. Formación del Vocabulario.

Nicht geendigt.

Instr. 3. Ministerio de las Palabras.

Trat. 1. Nombre.

C. 1. Substant.

Art. 1. Proprio (sic).

Bizcaya de Bits-Bitsa 1, Espuma (warum doppelt), u. Caija, baia (1), baia espumosa.

Einheimische Vornamen.

C. 2. Adject.—Er rechnet hierher die von Adjectiven abgegoenen Substantiva abstracta.

Das Basq. macht sie in moralischer Hinsicht. d. h. 2. Endigung: tassuna die gute, wohl von Abundanz (por las 2 eses).

querija od. erija die schlechte, von erija, Krankheit (Stellen dagegen: Axular p. 480. Nov. Testam. Pauli ep. ad. Romanos 1. 24. 11. 5.

Tassuna zeigt eine gute und dem Subject berechnende oder eine üble aber ihm nicht zuzurechnende Eigenschaft an.

Querija allermal eine der Zurechnung fähige.

Ontassuna, bondad. Ordiquerija, Borrachera.

Mentassuna, Cencillez. Lapurrerija, Latrocinio.

Erruquitassuna, compasión. Prestubesqueija, ruindad.

Ichutassuna, ceguera.

Gortassuna, sordera.

Zoratassuna, locura die Krankheit, Zoraquerija die Verkehrtheit.

(I) bahía. J. G.

Anditassuna magnificencia im guten, Andiquerija o Andijeria im bösen Verstande.

Guizatassuna, humanidad—guizaquerija im bösen Verstande.

Humetassuna Knidlichkeit—umequerija im bösen Verstande.

Arrotassuna das Hohl sein eines Baums, einer Sache, Arroquerija eines Menschen. Eitelkeit.

Erotassuna, la falta de carne en las frutas de cáscara, Eroquerija falta de talento (1) o juicio en los hombres.

Einfluss auf die Sitten.

Trat. 2. Epiteten.

c. 1. 2.

C. 3. Varias clases de nombres y epitetos.

Art. 1. Primitivos.

Art. 4. Comparativos. In Vizcaya—agu—v. g.

ederragua der Schönerer. Eigentlich mit Go aber articuliert macht dies gua.

Art. 5. Superlativos.

Art. 7. Bedauert selbst den Verlust des nationellen

X

Taufnamen, ungeachtet der Heiligen.

Er vermutet, dass die Kinder in den ältesten Zeiten erst, wenn sie sich d. h. etwas Eigens (kennt?) gemacht hatten, Namen bekamen und solange bloss nach ihrem Vater hiessen. Er führt z. B. die Lope-Anso-renas (Gen.) Juan—Machin—Michel—Marti—Garcí—Mili—Ocho—enas an.

Die alten noch übrig gebliebenen mit ihren Etymologien: Garcí, relampago, de garr, garra, llama, ce-cia tenue.

Osti, ruidoso, famoso?

Errui, Castell. Rui, forzado?

Zuria, blanco.

Lope, Gordo?

Lain o Laiñ, Brumoso?

Lari, Zarzoso o Penetrador de Bosques?

Ocho, altito, sublimito.

Nuño. Chiquiritillo?

Murio, Colinoso o que se apostaba en Colinas.

Zurita, blanquecino?

Ochanda, Altazo.

Anso, Robustissimo o Corpulentissimo?

Mili, Flacucho?

Urti, aquoso o penetrador de ríos.

Loiti, Pantanoso o penetrador de pantanales.

Musqui, Obstinado, Perseverante.

de Mu, lo que es aplastado v. g. Mu-guia, colina en punta de esto viene la metáfora de el que se atrasa, como hacen los obstinados.

Mendoza cuesta pequeña, Mendiozu cuesta fría *Salazar* p. 66 (1). Scheint falsch. Hügel heisst Mendichoa—. Mendoza ist aus Mendioza verdorben Landazuri 1. 58.

Vela von belea, Rabe.

Landazuri II. 24. Vgl. *Salazar* 63.

Art. 8. Locales.

Asturien—Asturija von Achá y Iturija. Fels und Quell. Endigungen: Ola, aga, eta, tegui (sync. egui) tui, ti (auch dui, di).

Arri—ola; As-tegui, Felsenort. Arech-aga Robledal. Urqui-ola, Abedulal, ist eine sehr wasserreiche Pflanze, von ur Wasser und quija cosa. Loiola, pantano, Ot-aga. Ar

XI

gomal; Ibarreta, Llanura; Unzueta, Hiedral; Usategui, Palomar; Bolunaga, paraje de Molinos; Mugartegui, Mojonal; Upateguia, Bodega; Aguinaga, Tejal (?).

mit term. abundanciales.

aiarza, paraje de mucho declivio; zubiza, de muchos puentes; iza, de mucho junco.

Ja, junco, idia *leitet er von viel stark* in junco, Rohr, Spitzen, wegen der Hörner her. Liegt nicht auch eine (solche Ideenverbindung von Rohr und Hörnern darin dass eben ja wohl die Flussgötter mit Hörnern verstellt und in Stiere verwandelt.)

elurza, de mucha nieve. Izunza de mucha obscuridad (3) mit diminutiven.

(1) He ahí otro trabajo que hay que buscar. J. G.

Urbiña eig. u. nicht Urbina, der Ort zweier Baechlein.

Aspeitia, a la Parte baja de la peña.

Ascoitia a la Parte alta; Durango, del otro lado del río, das d ist vorgesetzt; Berrobi (?) de dos ondonadas; Bertoita, de dos altos; Ibargoitia, alto del Valle. Asquisibar, Valle gramoso. Iñuenganna, alto del Junquillo. Esterripas, *vibera* deliciosa: Ondarroa, Arenal bajo; Oienarte, entre altos.

Art. 12. Frequentat.

tija gut ein Augmentatif unterscheiden Andratija, der viel den Mädchen nachgeht. Andratsuba der viel Weiber hat.

Art. 13. 15 Posesion, Oficios, Contienda N. B. Abz. (Habe ich. 1011.)

Art. 16. Verbales.

§ 1 que no son participios.

Dreierlei: wenn aus dem Inf. praes, ein Substant. gemacht wird te und mit dem Artikel tia z. B. Iltia, das Tödten.

Ist nun part. praes. in Guip. iltea.

Cor, wenn die zusagende Sache die Handlung der Verbi zu leiden ausgesetzt ist, Il-corra, mortal.

Garri, wenn die Handlung des Verbs in Tätigkeit gesetzt wird Il-garri-j-a was zum Tödten dient, Gift.

§. 2. Participien.

Communes (sic).

Präs. jatea.

Praet. 1. jana.

2. jan-icu-a (eig. ico) lo comido jo-si-r-icu-a, lo cosido (r euphon.)

3 fut. Jate-cu-a (eig. co.)

XII

Participios particulares.

Besteht in weiter nichts, als dass nun jeder Person und jeder Modification der Handlung durch die Hinzufügung der artikulirten Partizipialendung n-a zum Stehen bringen kann. Es gibt also soviel Participien als. Modificationen. Von diesen aber rechnet er in jedem Verbo 30952 aus: sind: 12132. Act. puros y sus recip. 3344 Act. mixtos y sus recip. 3344 Pass. puros y sus recip. 12132 Pass. mixt y sus recip.

Total 30952

Er gibt aber über 61000 Participios von jedem Verbum an. v. gr. Ilten d-o-zu-n-a heisst entweder activo Vm. (zu) que lo (d) mata (Ilten u. rad. d. aux. o) estando (n-a) oder passiv aquello, que Vm. mata

1) Es sind nur 30952.

2) Wie unterscheidet man ob sie activ oder passiv sind? Man kann es nicht unterscheiden. Ist Unvollkommenheit.

3) Ist nicht der Inf. *jan* schon ein Participium? Nein (Habe ich 1011).

ART. 17. Numerales. Etymol. Mundo prim. de Erro 109-160. § 1 Cardinales.

Amaica de amar y ica, sobre 10. i. c. 11.

Biscay. Dial. sagt. Oguetabat ohne i.

Eun-da-bat 101 u. so immer *da* dazwischen.

Amareun, 10, 00.

Amaicareun (r euph.) 11, 00.

Eun-eun, 100, 00.

Amar-eun-eun, 10, 00, 00.

Eun-eun-eun. 100.00.00.

§ 1-6. Ordinales, etc. = D. Z.

Trat. 3. Artículo.

C. 1. Ministerio esencial del Artículo.

Instr. 1. Art. universales (der appellativi).

Declination.

Sing Plur.

Nom. Paciente. Acc. a ac.

Posesor Gen. aren en

Recipiente Dat. ari ai

Agente Nom. ec ac

Der Vize. Dialekt verändert wenn das Subst. sich in a endigt das a, in i in Singular.

arduri-a von ardura, cordura. In Gen. Plur. geht das a verloren ardur-en.

in e das e immer in i

echia für eche.

in i setzt j dazwischen

in o, das o in u, usua, von uso paloma.

in u, setzt b dazwischen

Instr. 2. Art. particulares (des Nom. proprii.)

XIII

Para los acabados en consonante	|	Idem en Vocal
Paciente ic	|	ric
Posesor en	|	ren
Recipiente i	|	ri
Agente ec	|	c

über die Bedeutung von en. von der Bedeutung en. Denn viele Cas... endigen sich so in este lugar

Dieser dient zugleich als indefinitivo.

Guizon-en, algún hombre.

Alle übrigen sogenannten Casus sind nach ihm posposiciones.

Trat. 4. Posposiciones.

C. 1. Instrumentales.

Gaz mit dem sing. und caz mit dem Plur. con. Guizona-gaz oder caz con el oder los hombres.

Baga u. Bagaric sin. Escuba-baga od. bagaric sin la (1). Escubat, ect. sin las manos.

C. 2. finales: para.

bei Subst. und Adj. tzat od. nach einem Consonant zat v. g. Guizon-aren-zat para el hombre.

bei Verbis teco. Ilteco, para morir o matar.

bei Adverb. co. echera-co, para casa.

C. 3. causal, por, durch.

gaiti. Guizon-a-gaiti por el hombre.

Trat. 5. Adverbio.

Primitivos in Dict.

Derivativos

de lugar y tiempo an bei Singular etan

beim Plural en

Echi-an nago, estoy en la casa l. inflexion irreg.

Eche-ra nua, voy a la casa, y así las demás.

Ti, tic, despues, de una vocal; di, dic, después de la n y la l; desde

Co, go, para

de tiempo so ez, z, en. egun-ez, des Tages.

Trat. 6. (er hat aus Versehen 5 geschrieben) Verbo. T. II.

Sect. 1. Funciones del Verbo.

(1) Se elide mano. J. G.

C. 1. Del verbo en sí mismo.

Im Basq. 2 Arten des Verbi; sencillo, wenn, einer für sich durch eigener Kraft u. Willen handelt, v. g. Peru dabil, Peter geht für sich u. freiwillig; doble, wenn einer durch fremden Impuls getrieben, nicht freiwillig geht und also zur eigenen Handlung eine fremde hinzukommt. Peru darabile, ellos hacen ir o andar a Pedro. Irregul.

C. 2. Verbo respecto del Sujeto primario.

Es gibt also nur 2 Verba sencillo und doble.

Beide haben eine doppelte Beziehung, eine auf die Handlung, die hauptsächlich vorgestellt wird ob handeld oder leidend u. wie, relación primaria; eine

XIV

zweite auf den Gegenstand der Handlung secundaria.

In der relación primaria hat das Verbum mehrere---Voces

In der secundaria mehrere---Conjugaciones.

Voces sind 8.

4 in Absicht des Handelns, oder. Leidens (1).

Activa pura. Maitetuten d-----o-----t. yo lo amo.
 lieben er---haben---ich

Activa mixta. Maitetuten naz; liebend bin ich. yo me amo.

Das me hat hier keine eigene Charakteristik indem es ist nur durch die Form dieser Verbum ausgedruckt.

Passiva pura. Maitetuba naz; geliebt bin ich. yo soy amado.

Passiva mixta. Maitetuba d-----o-----t aquél es amado por mi.

geliebt er---haben---ich.

4. In Ansicht der Person für oder gegen die, die Handlung geschieht. Recipientes.

Act. pur. recip. Maitetuten d-----eu-----ts----- u-----t.

liebend er--haben--fur--Du---ich. Yo te lo amo.
 od. gegen

Act. mixta rec.

Maitetuten ¹² na-----³ch-----⁴a-----⁵zu

liebend bin---fur-----Dich. Yo te mi amo.
 od. gegen

(I) Correcciones y Adiciones, pág. 55 de mi traducción. J. G.

1. 1. p. nom.

2. rad. Verb. pass.

3. del recip.

4. euphon. 5. 2. pers. cort. recip. 6. hat wieder keinen besonderen Charakter.

Passiva pura recip. Maitetuba na-----:ch-----atzu

geliebt bin-ich-für od.---Dich. Yo te soy
amado. gegen

Passiva mixta recip. Maitetuba deusut

Geliebt s. o. Aquel te es amado por mí.

C. 3. Verbo respecto del sujeto secundario.

In Alt Spanischen, leyes de 7 Partidas ect. hängt man die recipienten Pronomina auch an das Verbum an.

Conjugationen. Jedes Verbum in seinen 8 voces hat 206 nämlich.

Die Tabelle über diese Conjugation habe ich 1811. Es ist vermutlich Tabelle 5. Ich habe sie jetzt bezeichnet mit Tabelle 3	}	Activ. puras	16
		..... recip.	68
		..... mixt.	3
		.....	16
		Pass. puras.....	3
		..... recip.	16
		..... mixt.	16
.....	68		
		<u>206</u>	

C. 4. Modos.

(Qui finxere modos ratione *modoque* carebant) (1)

10.

Actual Indicativo.

Habitual.

Potential.

Voluntario.

Necesario.

Forzoso.

Imperativo.

Intentional (wenn eine Handlung an der anderen hängt (Subjuntivus).

(1) Discursos filosóficos, p. 397. J. G.

XV

Optativo.

Infinitivo.

C. 5 del Verbo respecto del proferente.

Jeder Modus, der Verschiedenheit der Meinungen zulässt, hat wieder 3 verschiedene Modificationen für.

die Gewissheit, den Zweifel, die Wahrscheinlichkeit.

C. 6 del Verbo respecto de aquel a quien se dirige el Habla.

3. secundas (sic) personas.

Aber auch in der 1. und 3 Person des Sing. Pluralis, je nachdem man sich an eine obere oder familiale Manns-oder Weibsperson wendet so dass hier der Vocativus im Verbum sich anerkennt.

Maitetuten-dot, vornehm.

Yo lo amo, oh Señor, oh Señores.

Maitetuten-juat, fam. masc.

Yo lo amo, oh Hombre, oh Hombres.

Maitetuten-jonat fam. fem.

Yo lo amo, oh mujer, oh mujeres.

C. 7. Zeiten.

Sect. 2. Modo con que ha de exercer el verbo sus funciones (Eig. Lehre der Charakteristiken)

C. 1. Verbos.

Char. ra hinter dem 1. Buchstaben der Verbi sencillo, ist der des Verbi doble.

Icassi, aprender por sí mismo, Iracatsi Mutat euphon. (1), hacer que otro aprenda

Icussi, ver. Iracutsi, hacer que otro vea

Eguin, hacer por si mismo. Eraguin, hacer que otro haga

Ebili (heute Ibili) andar p. s. m. Erabili, hacer que otro ande

Ixigui, encender, I-ra-xigui, hacer que otro encienda

Ecarri, traer. E-ra-carri, hacer que otro traiga

Enzun, oir. E-ra-nzun, hacer que otro oiga

Ist der 1st Buchstabe ein Consonant, so wird er in e verwandelt und folgt auf den 1st Buchstaben ein Vokal, so verliert das ra sein a.

Juan, ir por sí mismo. E-r-uan, hacer que otro vaya.

Jasso, levantarse. E-r-asso, hacer que otro se levante.

(1) s por t. J. G.

Jatzi, bajar. E-r-atsi, hacer que otro baje.

C. 2. Voces.

Ersten 4 durch die Mischung des act u. pass. Part. u. auxiliars. Recip. durch ts, ch, j in die Mitte des Auxiliars gesetzt.

(Wie erkennt man die recipiente Person?) Ihre Char. steht immer hinter jener des Verbs.

XVI

C. 3. Conjugaciones.

Art. 1. Activas puras.

Diese entstehen dadurch dass man sieht auf die Personen:

1. die der Gegenstand der Handlung, also leidend sind, Personas accusativas (die bei uns im Accusativ stehen).

2. die der Gegenstand der Anrede sind (Personas vocativas, die bei uns im Vocativ stehen).

Von den ersten kann es 8 geben, soviel als, Personen. ich, du, er, wir, ihr, sie tödten mich, Dich (höfl.) Dich grob (männl. weibl.) ihn, uns, euch, sie.

Von den zweiten kann es in den Conjugationen der 1. u. 3. Pers. im Sing. u. Plur. von jeden 3 geben, sie tödten mich, o Du vornehmer, o Du niedriger Mann, o Du niedriges Weib, und da also hier für jede, 2 neue hinzukommen, so sind 8 neue d. i. 16. (Hierzu scheint die Tabla 2 bezeichnete Tafel die ich habe 1811. zu gehören.)

Das Wurzelwort des Verbuns ist immer die 3. persona nominativa (die wir im Nominativ setzen) sing. mit der 2 persona accusativa des familiären masculini. Iten-au, er tödtet Dich o Mann.

Art. 2. Activas puras recip.

Es kommt hier die persona dativa hinzu; jede Conjugation hat ihrer mehrere oder wenigere möglich u. so kommen 68 heraus.

Tabla I.

Art. 3. Activas mixtas.

Nur 3 mit den 3 personis vocativis, die der persona nominativa und accusativa immer die erste ist.

Art. 4. Activas mixtas recipientes.

Primera Conjugación.

(Er tödtet sich für Sie, Herr. Wie können die die 88 ste u. 89 ste stattfinden, da in ihm die personis vacat. u dat. dasselbe u. durch Tratam. verschieden sind.) (1).

(1) Tachado en el original. J. G.

Segunda Conjugación.

(Warum sind hier keine für die 2 te. pers. dat. im sing. und plur?) (1).

Tercera Conjugación.

Die gleiche Frage (1).

Tabla II:

Art. 5. Passivas puras.

Dieselben als die Act. mixt. nur mit anderem participio nur 3 weil nur die pers. vocativae ändern.

XVII

Art. 6. Pass. puras recipientes.

Gerade dieselben als bei den act. mixt. recip. nur mit veränderten Participio.

Tabla 3.

Art. 7. Passivas mixtas.

In den passivis mixtis ist ein Participium passivi und ein auxiliari activi dann eine doppelte Person eine, die sich als Gegenstand auf das. Partizipium bezieht, eine die sich als handelnd aufs auxiliare bezieht.

Geliebt Du haben ich.

Da *Du* neben *geliebt* steht, sieht man wohl, dass sich *Du* aufs Partizipium bezieht. Aber man kann die Handlung auf doppelte Weise ansehen.

1. Passive von Seiten des 1 st. Pronomens aus.

Du bist geliebt durch mich.

In diesem Fall wird das 1 st. pron. die Personen bestimmen, ich, du, er, sind durch mich; das zweite Pronomen die Conjugation: ich bin geliebt durch Dich, mich, Euch etc.

2. Active von Seiten des 2 te. Pronomens aus.

Geliebt Dich habe ich.

In diesem Fall wird das 2 te. Pronomen die Person. bestimmen: geliebt Dich habe ich, er wir etc.: das 1 st. die Conjugation: geliebt, Dich, mich, ihn habe ich.

(1) Tachado en el original. J. G.

Astarloa nimmt es auf die erste. Weise. Und hat nicht Unrecht, wegen der Energie, die im vorausgehenden Gegenstand liegt.

Hier scheint die zweite wegen des activen Verbi natürlicher.

Ich will in Astarloas Sinn das 2 te. Pronomen, persona instrumental nennen.

Hier gibt es 16 Conjugationen. Erst 8. durch die 8 pers. instrum. das 8 sind vermöge der personarum vocativ. gerade wie bei den activos puris geschah.

Art. 8. Passivas mixtas recipientes.

Wieder 68 wie den. Act. pur. recip.

Tabla 4.

Tabla 5 (N. B. Abz. mit den Castell. Bdeut.

C. 4. Modos.

Art. 1. Actual.

Charact. Part. pass. 6 act. Auxiliar Euqui. Euqui, von eu, tu und *quia*, cosa, cosa de ti, tener. Davon durch die Radicalis au, dot.

Art. 2. Habitual. Dies ist für die verbos regulares. Was die irregulären betrifft, so haben sie durch den Gebrauch immer habituale Bedeutung, so oft man sie regulär inflectiert v. gr. Etorten-naz ist ganz actual u. heisst doch yo acostumbro venir.

Char, Praes. infinitivi. Dann entweder das irreguläre auxiliar Eruan, oder vor den gewöhnlichen *euqui* das *oi*.

XVIII

Art. 3. Potencial.

Infinit. praes. Dann auxiliar eguin oder euqui mit dem *al* davor.

Der Imperat. u. Intentional haben auch eguin zum Auxiliar. Aber der Imperat. hat keine andere Characteristica von diesen Auxiliar, als nur B und endigt nie in n.

Intentional u. Potential haben zwar dieselben Characteristicas aber die radicalis der intentionalen ist *eu*, des potential ist *ei*.

Art. 4. Voluntario.

Auxiliar Euqui aber davor nai oder gura.

II u. Jan ect. sind zugleich Praes. Infinit. u. Charakter des praet. act. indicat. und vermutlich war diese Zeit früher üblich, da sie keine aber das Fut. u. Praes. Charakteristiken hat, in Ilten u. Ilgo.

Art. 5. Necessario.

Ebenso aber *biar* dazwischen.

Art. 6. forzoso.

Ebenso, aber *eraguin* hier hacer, oder erasso, sacarlo de sus quicios.

Art. 7. Imperativo.

S. ad. Art. 3. Er hat doch ein n in seine, wenn Characteristica der Femininus ist.

Art. 8. Subjuntivo del Intentional.

Könnte nur mit dem potential u. Imperativo verwechselt werden, weil ein auxiliar auch *eguin* ist u. davor praes. infinit. steht.

Unterscheidet sich von Potential, dass sein auxiliar im Praes. sich in au, das des Potential in ein Charact. d. Person endigt; Nur im Fut. ist in beiden die Endigung in an u. dann ist auf die radicalis zu sehen: dass in praeterito die radicalis der potencialis *en* ist, die des Intencionalis *ei*. (Oben anders?)

(Ist nicht fleissig ausgearbeitet. Warum nicht durch alle Conjugationen? Nach welchen Regeln die Veränderungen). Hier findet er selber, wie er nur selten hat, Unregelmässigkeiten.

C. 5. Tiempos.

Art. 2. del Imperativo.

(Welcher kennt den Unterschied in der Endigung der praes. u. fut.) Die Charakt. des Fut. in Imperat. u. Subjunt. ist qui. Daher heisst das praes. *eguidazu*, das fut. *eiquedazu*.

(Er unterscheidet überhaupt.

Praesens perfectum ich esse.

» imperfectum Imperf.

Praeteritum perfectum Yo leí für die lang vergangene Zeit.
imperfectum, für die kurze, he leído.

(hat nicht gesehen dass Plusquamperfectum immer auch eine Relation auf andere Handlung hat.) Futurum perfectum, ich werde tun.

XIX

Futurum imperfectum. Was von einem Umstand der Ungewissheit abhängt. Peruc-ilgo-euban Bassaurdia. Pedro habra muerto al Jabalí.)

Art. 3 del Intencional.

(Zwischen seinem Praes. imperf. u. beiden fut, finde ich keinen Unterschied) (1).

Art. 4 del Optativo.

Optat. Absolute.—hat nichts als futurum.

Optativo Condicionado.

Praesens: Edaten-baneu ilgo-neuque egarrija, si bebiera o bebiese apagaría la sed.

Preterito: Gorde-baneu Jaungoicuaeren aguinduba, eneban (ezneban, mit ausgelassenem z.) daucadan (inflex. irreg. von euqui u. part.) nequia, si hubiera o hubiese guardado la ley de Dios, no hubiera tenido los pesares que tengo.

Futuro: Ilgo-baneu, o si lo matasse io.

Tabla über die Zeiten in der 5. Conjugation activa pura, ausser im modo forzoso, wo es die 39 ist. N. B. Abz. (Ist vorhanden 1811.) bez. Tabla 1.

C. 6. Personas N. B. Abz.

Art. 1-8 Charakt. der 8. Personen.

C. 7. Irrflexion del Verbo.

Art. 1. Irrflexion regular. N. B. Abz. (Ist vorhanden 1811).

Art. 2. irregular fehlt.

Instr. 4. Pronunciacion. fehlt.

P. 4. Sintaxis.

Istr. 5. De la nobleza del ministerio.

Construccion del nombre.

Folge: Subst. Adj. Art. Praepos.

La del Verbo.

Folge: Adverbium. Verbum.

La de la Particula.

So nennt er die Silben, die Abstracte usw. bilden.

Stehen immer hinter dem Adjektivum. mutil-chuba, muchachillo.

La del Possessor.

Folge. Gen. Nom. Aitaren ala, el poder del Padre. So auch das adj. posses. vor dem Subst. Ceruco Ainguerubac, die himmlischen Engel.

XX

La de Agente.

Nom. Verbum. Dat. Acc.

Inst. 6. Nobleza de merito. Hier setzt er nach Belieben. Zorijonecuac seme onac dauquezan (verbo irreg.) gurassuac (Parentes) felices los Padres que tienen buenos hijos.

Zuc niri eguiguera chacharr au? tú a mi esa ruindad? Zuc ecer-

algo no desde

bere-ecetatic atera aldan orrec? tu a quien he sacado de la nada?

Zuc aimbat mecede nigandic artu-dozun orrec? tu a quien tanto beneficio he hecho.

Zuc niri onec gustijoc eguin deutzuzan oni eguiguera charrau? tu a mi que todo esto te he hecho esta ruindad?

Niri zuc eguiguera chacharr au?

Niri aimbat mecede eguin deutzudazan oni? Niri, zeure, Aita, zeure Nagusi, zeure Aguintari, aquel que manda, superior, zeure Erregue, zeure..... nazan oni, zuc eguiguera chacharr au?

Gustiz ondo jocatu dabee (Letra euphon.) jocalarijac.

Han jugado muy bien los jugadores.

Galaero apaindu dau amac bere Alabia.

Ha ataviado gallardamente la madre a su hija.

Etorrico zara guero.

Vendrás después.

Gero etorriko zara.

Despues vendrás.

Ilgo gara nozbait.

Moriremos alguna vez, für die Gewissheit des Todes.

Nozbait ilgo gara.

Alguna vez moriremos, für die Ungewissheit der Zeit.

XXI

Oñastuba (1), Blitz von, der Spur, die der Blitz in den Wolken zurücklässt, die man nur an seiner Spur erkennt; oñatza, Spur eines Fleckens, oñatzuba, huella.

Zweifel wird ausgedrückt durch *ete*, v. g. eguin *ete* dot, wenn er es getan hat. Wahrscheinlichkeit durch *edo*, v. g. eguin *edo* dot er hat es vermutlich getan (2).

Características de personas.

Singularis.

1. N. T.

(1) Citado en mi libro. p. 207. J. G.

(2) Traduce el yo por él al alemán. J. G.

N en principio del auxiliar en la inflexión regular, y significa siempre..... la 1 persona sing. o que hace o padece. v. g. il n-au, aquel me ha muerto;

T en el fin o en el medio de la inflexión.

Il d-o-t, yo lo he muerto. Il d-eu-s-t-a-z, aquel me los ha muerto,

Im tiempo proximo ist die Person paciente, accus. immer vorn: die agente nominat. am Ende.

Im remoto ist die agente, nominat. im Anfang, die paciente accus. in der Mitte, weil am Ende immer nur das n ist. En el medio de la dicción (1) se muda muchísimas veces en la D. Il d-o-d-a-z, yo los he muerto.

2) a, Cortés Z. Zu.

Z en principio de las inflexiones y significa 2 pers. cortés v. g. Ilten z-au, aquel mata a Vm.

Se muda en *c* quando le sigue la E. v. g. Il c-eu-s-t-a-n. Vm. me lo mata.

Zu en fin o medio de la inflexión.

Il d-o-zu, Vm. lo mata.

En medio significa 2 pers. cort. recipiente y como se le ha de anteponer la característica de esta voz recipiente que es la *te*, pierde su Z por la Eufonía. Il d-eu-ts-u-t. Yo lo he muerto a Vm.

6. Familiar.

aa, Mascul. Ninguna Característica. C final con sonido de la K. Ba en medio de dicción.

Ninguna. Il au, aquel te ha muerto, o hombre. (hier Vokat.) Il au-t, Yo te he muerto, o hombre (hier Vokat. u. Accus.) C final. Entonces juega siempre principalmente.

XXII

en la inflexion la 2 pers. masc. v. g. Il d-o-c, tu lo has matado, o *hombre*.

Ba medio, recipiente: Ilten d-eu-ba-t, yo te lo mato, o hombre (Wie recip.)

Die Característica des recipiente ist hier dass keine ist. Das recipiente wird aber dadurch angezeigt, dass 3 caract. de persona sind, was nur im recipiente möglich ist.

Das B wird in j verwandelt, wenn es nach einem i zu stehen

(1) la T. J. G.

kommt v. p. Il daijan, para que tu lo mates, o hombre, Il deijadan, para que yo te lo matara, o hombre (Wo da der Unterschied?) 66, Fem. N. final ó medio.

v. gr. Il d-o-n, tu lo has muerto, o mujer.

Il d-eu-n-a-t, yo *te* lo he muerto, o *mujer* (Wie recipiente?)

3. D, B, L iniciales; A, O finales ó medias, ninguna característica.

D inicial en el Indicat. habitual, potencial e intentional v. g. Il d-o-t, yo he muerto a *aquel*. Il d-arua-t, yo acostumbro a matar a aquel. Il d-aique-t, yo puedo matar a aquel. Bad-aguidan, para que yo lo mate a aquel (El agente tiene la característica de no tener ninguna) B en el Imperat. Il b-egui, aquel lo mate. Il b-egui-t, aquel me lo mate (wie recip.)

L en el potencial. Conjunctivo y Optativo (ebenso!). Il l-eique, aquel puede matarlo. Il l-eiquian para que aquel lo matára. Ilgo leuque, aquel lo matara o mataria. O. u. A en fin o medio v. g. Il d-eu-ts-a, aquel lo ha muerto a aquel otro.

Ninguna. Siempre que un verbo tiene una característica de 3 pers. y le falta otra característica, sin embargo que la necesite por su constitución, es señal de que es 3 pers. la que falta v. gr. Il dau. En esta inflexión no hay sino una característica que es la d y denota 3 pers. Sing. paciente. El verbo se halla en la voz activa pura y exige una persona que hace: *si tengo* característica ninguna que lo indique y esto mismo es señal de que la tal persona es tercera de Singular. Il deust hat 2 caract. de

XXIII

pers. 3 pers. acc. in d, 1 pers. dat. in t. Als act. muss es auch 1. pers. agente stehen, u. dies ist die 3 te. Also heisst es: aquel me lo mata.

Pluralis.

1. G. en principio. Gu en medio o fin Il gau; aquel nos ha muerto Il do-gu; nosotros lo hemos muerto. Steht ein Konsonant vor gu, so wird das g in c verwandelt. Il deuscu, aquel nos lo ha muerto.
2. Z am Ende und zugleich am Anfang für die pers. acc. patiens. Il z-au-z; aquel os ha muerto. Zue und mit der Letra dialectica dazwischen *zube* am Ende pers. nom. agens. Il d-o-zube, Vosotros lo han (1) muerto.

(I) Errata por habéis. J. G.

3 Pers. acc paciente z final. mit D, B L inicial v. g.

Il d-au-z, aquel los ha muerto. Il b-egui-z, mátelos aquel. Ilgo l-euque-z, aquel los matára. Pers. agens nom. e final, o medio. Il n-a-b-e, *aquellos* me han muerto. B. euphon.

REGLA PARA LOS RECIPIENTES

Ist nur eine característica de persona, so ist es die Persona Recipiente dativa. Ist das Verbum activum oder passivum mixtum so ist die fehlende Person agens. 3. sing. u. die fehlende paciens 2. mascul. Ist das Verbum passivum, so ist die paciens auch 2. masc.

Ilten au-s-t, aquel te mata, o hombre en pro o contra mi. Sind zwei da, so ist die erste vom Ende dat. recip. die folgende paciente, und ist das Verb. im activum, so ist die fehlende 3 sing.

Ilten d-eu-s-t, aquel lo mata en pro o contra mi.

Sind 3, so ist die letzte agens, die mittlere recipiens, die erste patiens.

Ilten d-eu-s-t-a-zu, tu lo matas en pro o contra mi.